

La estructura sintáctica pragmática del texto narrativo compuesto. Aproximación al estudio de la comunicación interna del *Sendebar*

POR

FRANCISCO CHICO RICO
Universidad de Alicante

SUMMARY

This study intends, on the one hand, to accede to the formalization of the syntactic pragmatic structure of narrative composed text or text constituted by the emission from an external producer that contains two or more communication acts from one or more internal producers, and, on the other, to apply this theoretical abstract construct to the Sendebar or Libro de los engaños e los asayamientos de las mugeres in order to demonstrate that the narrative syntax of this textual type is based on coordinate relations among the narrative expressions from the different intranarrators and on the subordinate relations between these and the textual whole.

El texto narrativo compuesto está constituido por la emisión de un productor externo (o emisor real y objetivo que comunica dicho texto objeto a un receptor también real y objetivo o receptor externo) y contiene dos o más actos de comunicación de uno o varios productores internos (o emisores reales/ficcionales ¹ presentes en el texto que, a través de los cuales,

¹ En contra de la existencia real y objetiva de los emisores y receptores externos, los internos, como seres intensionalizados dotados de valores lógicos de existencia/no existencia, pueden pertenecer a los mundos posibles real o ficcional de aquéllos, según se trate de personajes sin referente en la realidad o de personajes tomados de ella. Cfr., a propósito de la teoría de los mundos posibles y de su aplicación práctica, T. ALBALADEJO, «La organización de mundos en el texto narrativo. Análisis de un cuento de *El Conde Lucanor*», en *Revista de Literatura* (en prensa) y T. ALBALADEJO, *Teoría de los mundos posibles y macroestructura narrativa. Análisis de las novelas cortas de Clarín*, Alicante, Universidad de Alicante, 1986. Cfr. T. ALBALADEJO, «Texto y ámbito referencial: el componente de constitución de modelo de mundo», en *Dianium* (en prensa), para la explicitación de la categoría modelo de mundo y del componente de

se comunican con receptores del mismo modo reales/ficcionales o receptores internos) con autonomía semántica en relación a la estructura de la expresión que los introduce, aunque mantienen con respecto a ella un vínculo de subordinación formal².

Tanto a un tipo de emisión, el externo, como a otro, el interno, en definitiva comunicados ambos directa y conscientemente por el productor externo al receptor del mismo rango³, corresponde la denominación de texto, en tanto en cuanto los dos participan de los requisitos fundamentales que para la constitución de una mínima unidad comunicativa han aducido las diversas propuestas teóricas de la lingüística textual, a saber, la completez o el cierre semántico, el sentido y la coherencia⁴, junto a su función intencionadamente comunicativa y social. Así, cada uno de los relatos que componen *Il Decamerone*, *El Conde Lucanor* o *The Canterbury Tales*, por ejemplo, es un texto

constitución de modelo de mundo en el ámbito de la TeSWeST ampliada II, modelo lingüístico-textual construido por T. Albaladejo (cfr. T. ALBALADEJO, «Componente pragmático. componente de representación y modelo lingüístico-textual», en *Lingua e Stile*, XVIII, 1, gennaio-marzo 1983, págs. 3-46) a partir de la TeSWeST (o teoría de la estructura del texto y de la estructura del mundo, del alemán «Textstruktur Weltstruktur Theorie») de J. S. Petöfi (cfr., especialmente, J. S. PETÖFI, «Towards an Empirically Motivated Grammatical Theory of Verbal Texts», en J. S. PETÖFI - H. RIESER (eds.), *Studies in Text Grammar*, Dordrecht-Holland, D. Reidel Publishing Company (*Foundations of Language. Supplementary Series*, 19), 1973, págs. 205-275; J. S. PETÖFI, *Vers une théorie partielle du texte*, Hamburg, Helmut Buske Verlag (*Papiere zur Textlinguistik*, 9), 1975; J. S. PETÖFI, «La teoría lógico-semántica de las lenguas naturales como teoría textual. (Programa de investigación para lingüística formal y lógica natural)», en J. S. PETÖFI - A. GARCIA BERRIO, *Lingüística del texto y crítica literaria*, Madrid, Comunicación, 1978, págs. 99-125; J. S. PETÖFI, «Una teoría textual, formal y semiótica como teoría integrada del lenguaje natural. (Notas metodológicas)», en J. S. PETÖFI - A. GARCIA BERRIO, *Lingüística del texto y crítica literaria*, op. cit., págs. 127-145; J. S. PETÖFI, «Estructura y función del componente gramatical de la teoría de la estructura del texto y de la estructura del mundo», en J. S. PETÖFI - A. GARCIA BERRIO, *Lingüística del texto y crítica literaria*, op. cit., págs. 147-189 y J. S. PETÖFI, «Léxico, conocimiento enciclopédico, teoría del texto», en J. S. PETÖFI - A. GARCIA BERRIO, *Lingüística del texto y crítica literaria*, op. cit., págs. 191-213).

2 Cfr. T. ALBALADEJO, «Struttura comunicativa testuale e proposizioni performativo-modalí», en *Lingua e Stile*, XVII, 1, gennaio-marzo 1982, págs. 120-121.

3 Cfr. *Ibidem*, págs. 131 ss.

4 Cfr., entre otros, T. ALBALADEJO - A. GARCIA BERRIO, «La lingüística del texto», en F. ABAD - A. GARCIA BERRIO (coord.), *Introducción a la lingüística*, Madrid, Alhambra, 1982, págs. 121 ss.; R. A. de BEAUGRANDE - W. U. DRESSLER, *Introduction to Text Linguistics*, New York, Longman (*Longman Linguistics Library*, 26), 1981, págs. 48 ss., 84 ss.; I. BELLERT, «Una condizione della coerenza dei testi», en M. E. CONTE (a cura di), *La linguistica testuale*, Milano, Feltrinelli, 1977, págs. 148-180; M. CHAROLLES, «Introduction aux problèmes de la cohérence des textes», en *Langue Française*, 38, mai 1978, págs. 7-41; T. A. VAN DIJK, *Some Aspects of Text Grammars. A Study in Theoretical Linguistics and Poetics*, The Hague-Paris, Mouton, 1972, pág. 10; T. A. VAN DIJK, *Texto y Contexto. Semántica y Pragmática del discurso*, Madrid, Cátedra, 1980, págs. 147 ss.; W. U. DRESSLER, *Introduzione alla linguistica del testo*, Roma, Officina, 1974, págs. 9 ss.; A. GARCIA BERRIO, «Situación de la teoría textual. (La teoría de J. S. Petöfi en el marco de la lingüística del texto)», en J. S. PETÖFI - A. GARCIA BERRIO, *Lingüística del texto y crítica literaria*, op. cit., págs. 53-98 y M.A.K. HALLIDAY - R. HASAN, *Cohesion in English*, London, Longman (*English Language Series*, 9), 1976.

distinto y aislable del resto, si bien no ocurre lo mismo con el texto superior, porque su integridad textual depende precisamente de la presencia de aquéllos dentro de su marco narrativo ⁵.

La naturaleza pragmática, pues, del texto narrativo compuesto es múltiple por cuanto, por un lado, él forma parte de una estructura comunicativa externa constituida por el emisor y el receptor externos, el texto de lengua natural y el contexto general de comunicación, y, por otro, el conjunto de emisiones insertas posee una peculiar organización o estructura comunicativa interna, también compuesta por emisores y receptores internos, expresiones o textos comunicados y contextos intratextuales de comunicación ⁶.

Las relaciones existentes entre los diversos elementos de la estructura comunicativa externa, situados en una dimensión contextual, son de índole pragmática ⁷. En la estructura comunicativa interna, aquéllas, pertenecientes a la dimensión semántico-intensional o cotextual ⁸, son sintácticas pragmáticas: sintácticas, porque se establecen en el interior del texto, y pragmáticas, porque lo hacen entre los seres que se comunican intratextualmente. Las primeras son objeto de la pragmática lingüística y las segundas, de la sintaxis

5 Cfr. T. ALBALADEJO, «Considerazioni sulla teoria linguistica testuale», en *Studi italiani di linguistica teorica ed applicata*, VII, 3, 1978, págs. 371-372; T. ALBALADEJO, «Struttura comunicativa testuale e proposizioni performativo-modali», art. cit., págs. 120-121; T. ALBALADEJO - A. GARCIA BERRIO, «La lingüística del texto», art. cit., págs. 232-233; M. BAQUERO GOYANES, *Estructuras de la novela actual*, Barcelona, Planeta, 1970, págs. 27-29, etc.

6 Cfr. T. ALBALADEJO «Struttura comunicativa testuale e proposizioni performativo-modali», art. cit., pág. 114 y T. ALBALADEJO, «Espressione dell'autore e unità comunicative nella struttura sintattica pragmatica dei testi letterari», en *Lingua e Stile*, XIX, 1, gennaio-marzo 1984, pág. 167.

7 A pesar de todas las tradiciones que en pragmática lingüística se puedan distinguir (cfr. T. ALBALADEJO, «Componente pragmático, componente de representación y modelo lingüístico-textual», art. cit. pág. 4, n. 1; B. N. GRUNIG, «Plusieurs pragmatiques», en *DRLAV. Revue de Linguistique*, 25, 1981, págs. 101-118; J. M. JIMENEZ CANO, «Problemática metodológica en el análisis de los fenómenos textuales y pragmáticos», en *Anales de la Universidad de Murcia*, XLI, 1-2, Facultad de Letras, curso 1982-83 (1983), págs. 325 ss.; S. C. LEVINSON, *Pragmatics*, Cambridge, Cambridge University Press, 1983; B. SCHLIEBEN-LANGE, *Linguistica Pragmatica*, Bologna, Il Mulino, 1980 y D. WUNDERLICH (Hrsg.), *Linguistische Pragmatik*, Frankfurt am Main, Athenäum Verlag (*Schwerpunkte Linguistik und Kommunikationswissenschaft*, 12), 1972, págs. 5-6), a todas ellas subyace un único denominador común, cual es su preocupación por el estudio de las relaciones entre comunicantes, expresiones lingüísticas y contextos, tal y como en un primer momento declaró Ch. W. Morris (cfr. CH. W. MORRIS, «Fundamentos de la teoría de los signos», en F. GRACIA (comp.), *Presentación del lenguaje*, Madrid, Taurus, 1972, págs. 53-65 (publicado por primera vez en 1938: *Foundations of the theory of signs*, ap. I-II, vol. I, núm. 2 de la *International Encyclopedia of Unified Science*, Chicago, The University of Chicago Press, págs. 1-13)).

8 A propósito de la distinción entre lo contextual y lo cotextual, cfr., especialmente, T. A. VAN DIJK, *Some Aspects of Text Grammars. A Study in Theoretical Linguistics and Poetics*, op. cit., pág. 39; J. S. PETÖFI, *Transformationsgrammatiken und eine ko-textuelle Texttheorie. Grundfragen und Konzeptionen*, Frankfurt am Main, Athenäum Verlag (*Linguistische Forschungen*, 3), 1971, págs. 224-225 y J. S. PETÖFI, «Aperçu de l'état actuel d'élaboration d'une conception de la théorie du texte», en J. S. PETÖFI, *Vers une théorie partielle du texte*, op. cit., pág. 1.

pragmática, parte de la sintaxis textual que se ocupa de la comunicación que tiene lugar en el interior del texto ⁹.

Este trabajo consiste en el tratamiento teórico de la organización comunicativa de este tipo de textos, partiendo de las valiosas aportaciones que sobre la estructura textual de la comunicación T. Albaladejo ¹⁰ ha llevado a cabo, y en el estudio concreto y simplificado de la estructura sintáctica pragmática del *Sendeban* o *Libro de los engaños e los asayamientos de las mugeres*, basándonos fundamentalmente en la consideración de los índices actualizadores temporales que nos brinda el texto.

La realidad de estos textos, sin embargo, no es tan sencilla como aquí, con fines prácticos, la hemos querido presentar. En primer lugar, los textos narrativos compuestos son en su estructura comunicativa externa textos explícitamente dialogísticos, en concreto, textos de diálogo inserto ¹¹. En segundo lugar, y normalmente, textos de diálogo inserto son también los actos de comunicación internos y autónomos conformadores de la estructura básica de los textos narrativos compuestos. La diferencia entre unas emisiones dialogísticas y otras estriba en el carácter textualizado de las primeras y en la calidad metatextualizada de las segundas. La textualización de aquéllas, así como la de los mismos relatos cotextualizados, procede de su inclusión en la estructura comunicativa externa, configurando por sí misma su propia estructura comunicativa interna. La metatextualización de éstas lo hace de su inseparabilidad de la estructura comunicativa interna, constituyendo en la globalidad del texto actos comunicativos doblemente textualizados y conformando nuevas estructuras comunicativas, en este caso, metainternas ¹².

⁹ Cfr. T. ALBALADEJO, «Pragmática y sintaxis pragmática del diálogo literario. Sobre un texto dramático del Duque de Rivas», en *Anales de Literatura Española. Universidad de Alicante*, 1, 1982, págs. 246-247 y T. ALBALADEJO, «Espressione dell'autore e unità comunicative nella struttura sintattica pragmatica dei testi letterari», art. cit., pág. 167.

¹⁰ Nos referimos a los tres artículos ya mencionados, que, ordenados cronológicamente, son los siguientes: «Struttura comunicativa testuale e proposizioni performativo-modali», art. cit.; «Pragmática y sintaxis pragmática del diálogo literario. Sobre un texto dramático del Duque de Rivas», art. cit. y «Espressione dell'autore e unità comunicative nella struttura sintattica pragmatica dei testi letterari», art. cit. En ellos se ocupa, fundamentalmente y de manera precisa, de distintas clases de textos de diálogo: textos de diálogo normal, textos no literarios de diálogo inserto de emisión escrita, textos no literarios de diálogo inserto de emisión oral y textos literarios de diálogo inserto.

¹¹ Cfr. T. ALBALADEJO, «Struttura comunicativa testuale e proposizioni performativo-modali», art. cit., págs. 122 ss. Recordemos a este propósito algunas palabras de uno de los más prestigiosos estudiosos de la narración, entresacadas, por otra parte, de una de las obras ya clásicas dentro de esta tradición: «... en una lingüística del discurso, la pregunta puede estar caracterizada precisamente por una frase, mientras que la respuesta es la palabra susceptible de detener el raudal del discurso. Una historia no puede comenzar más que por una pregunta y no puede cerrarse más que por una respuesta (de lo contrario debería continuar). Al mismo tiempo la pareja pregunta-respuesta forma el núcleo mismo del diálogo; por lo tanto el cuento es también profundamente dialógico. Y, a la inversa, toda pareja de réplicas en un diálogo es un cuento en potencia.» (T. TODOROV, *Gramática del Decamerón*, Madrid, Taller de Ediciones Josefina Betancor, 1973, pág. 146).

¹² Cfr. T. ALBALADEJO, «Struttura comunicativa testuale e proposizioni performativo-modali», art. cit., págs. 120-122.

Frente a los textos insertos, dichas expresiones dialogísticas, tanto cuando son introducidas por el emisor externo en boca de los diferentes emisores internos, como cuando lo son por éstos en las intervenciones de los distintos productores metainternos (o emisores reales/ficcionales que comunican expresiones metatextualizadas a receptores también reales/ficcionales o receptores metainternos) presentes en la mayor parte de los relatos textualizados, están exentas de la completez, el sentido y la coherencia que caracteriza a aquéllos, ya que son sólo parte de las posibles estructuras dialogísticas que pueden encontrarse en un texto superior¹³.

Este análisis teórico se complicaría todavía más ante la posibilidad de considerar, dentro de la estructura comunicativa interna, la existencia de nuevos textos o, lo que es lo mismo, de nuevos relatos metatextualizados con su esperable estructura dialogística interna, que en la globalidad del texto narrativo compuesto sería calificada de metametatextualizada, conformadora, por otra parte, de una estructura comunicativa metametainterna. Y esta sucesión recursiva de inserciones textuales podría, teóricamente, desarrollarse hasta el infinito, si bien es la realidad lingüística la que impone un límite.

Establecemos a continuación la representación formal del constructo teórico abstracto¹⁴ de la estructura comunicativa de los textos narrativos compuestos:

1. $ECex := [F] \{le: lex, lr: lrx, te: tex, tr: trx, o: nECex\}$
2. $nECex := [\varphi Com] \{s: Eex, g: Rex, o: TO\}$
3. $TO := BT$
4. $BT := \langle ESInT, T\Omega \rangle$
5. $ESInT := \langle EExEex, EExin \rangle$
6. $EExEex := \langle EExGEex, EExCEex \rangle$
7. $EExin := EExinC$
8. $EExinC := [\varphi Con - Yn (n \geq 2)] \{ecl: EExEinl, ec2: EExEin2, \dots, ecn: EExEinn\}$
9. $EExCEex := [F] \{le: lex, lr: lrx, te: tex, tr: trx, o: nEExCEex\}$
10. $nEExCEex := [\varphi Com] \{s: Eex, g: Rex, o: ECin\}$
11. $ECin := ECinC$
12. $ECinC := [\varphi Con - Yn (n \geq 2)] \{ecl: ECinSl, ec2: ECinS2, \dots, ecn: ECinSn\}$
 - 12.1. $ECinSl := [F] \{le: lex, lr: lrx, te: tex, tr: trx, o: nECinSl\}$
 - 12.2. $nECinSl := [\varphi Com] \{s: Einl, g: Rinl, o: Totl\}$

13 Una importante selección bibliográfica en relación al tema del diálogo puede encontrarse en los trabajos de T. ALBALADEJO, «Struttura comunicativa testuale e proposizioni performativo-modali», art. cit., pág. 123 y «Pragmática y sintaxis pragmática del diálogo literario. Sobre un texto dramático del Duque de Rivas», art. cit., págs. 226-227.

14 Para la distinción entre constructo teórico abstracto y constructo teórico concreto, como contrapartida de la noción de observable, cfr. T. ALBALADEJO, «Considerazioni sulla teoria linguistica testuale», art. cit., págs. 363-365 y T. ALBALADEJO - A. GARCIA BERRIO, «La lingüística del texto», art. cit., págs. 221-222.

- 12.3. $TOTl := BTl$
- 12.4. $BTl := \langle ESInTl, T\Omega l \rangle$
- 12.5. $ESInTl := \left| \begin{array}{l} EExEinl \\ \langle EExEinl, EExin' \rangle \end{array} \right|$
- 12.6. $EExEinl := \left| \begin{array}{l} EExGEinl \\ \langle EExGEinl, EExCEinl \rangle \end{array} \right|$
- 12.7. $EExin' := \left| \begin{array}{l} EExEin' \\ EExin'Cl \end{array} \right|$
- 12.8. $EExin'Cl := [\varphi Con - Y_n (n \geq 2)] \{ecin': EExEin'1, ecin'2: EExEin'2, \dots, ecin'n: EExEin'n\}$
- 12.9. $EExCEinl := [F] \{le: lex, lr: lrx, te: tex, tr: trx, o: nEExCEinl\}$
- 12.10. $nEExCEinl := [\varphi Com] \{s: Einl, g: Rinl, o: ECin'l\}$
- 12.11. $ECin'l := \left| \begin{array}{l} ECin'Sl \\ ECin'Cl \end{array} \right|$
- 12.12. $ECin'Cl := [\varphi Con - Y_n (n \geq 2)] \{ecin'.1: ECin'Sl.1, ecin'.2: ECin'Sl.2, \dots, ecin'.n: ECin'Sl.n\}$
- 12.12.1. $ECin'Sl.1 := [F] \{le: lex, lr: lrx, te: tex, tr: trx, o: nECin'Sl.1\}$
- 12.12.2. $nECin'Sl.1 := [\varphi Com] \{s: Ein'l, g: Rin'l, o: TOT'l\}$
- 12.12.3. $TOT'l := BT'l$
- 12.12.4. $BT'l := \langle ESInTt'l, T\Omega t'l \rangle$
- 12.12.5. $ESInTt'l := \left| \begin{array}{l} EExEin'l \\ \langle EExEin'l, EExin'' \rangle \end{array} \right|$
- 12.12.6. $EExEin'l := \left| \begin{array}{l} EExGEin'l \\ \langle EExGEin'l, EExCEin'l \rangle \end{array} \right|$
- 12.12.7. $EExin'' := \left| \begin{array}{l} EExEin'' \\ EExin''Cl \end{array} \right|$
- 12.12.8. $EExin''Cl := [\varphi Con - Y_n (n \geq 2)] \{ecin'': EExEin''1, ecin''2: EExEin''2, \dots, ecin''n: EExEin''n\}$
- 12.12.9. $EExCEin'l := [F] \{le: lex, lr: lrx, te: tex, tr: trx, o: nEExCEin'l\}$
- 12.12.10. $nEExCEin'l := [\varphi Com] \{s: Ein'l, g: Rin'l, o: ECin'l\}$
- 12.12.11. $ECin''l := \left| \begin{array}{l} ECin''Sl \\ ECin''Cl \end{array} \right|$
- 12.12.12. $ECin''Cl := [\varphi Con - Y_n (n \geq 2)] \{ecin''.1: ECin''Sl.1, ecin''.1.2: ECin''Sl.2, \dots, ecin''.1.n: ECin''Sl.n\}$
- 12.12.12.1. $ECin''Sl.1 := \dots$
- 12.12.12.2. $ECin''Sl.2 := \dots$
- 12.12.12.3. $ECin''Sl.n := \dots$
- 12.12.13. $ECin'Sl.2 := \dots$

...
12.12.25. $ECin'Sl.n :=: \dots$

...
12.13. $ECinS2 :=: \dots$

...
12.25. $ECinSn :=: \dots$

...

En la primera fórmula la estructura comunicativa externa ($ECex$) queda rescrita como una estructura con función de predicado en la que el funtor actualizador «F», correspondiente a la expresión «es el caso», establece relaciones entre las variables de lugar de emisión (lugar x de emisión (lex)), lugar de recepción (lugar x de recepción (lrx)), tiempo de emisión (tiempo x de emisión (tex)), tiempo de recepción (tiempo x de recepción (trx)) y núcleo de la estructura comunicativa externa ($nECex$), en tanto que una estructura comunicativa es un núcleo de estructura comunicativa actualizado en un tiempo y en un lugar determinados ¹⁵. Dicho núcleo de la estructura comunicativa externa se rescribe como la relación que un funtor de comunicación (ϕCom) entabla entre los argumentos variables constituidos por el emisor externo (s : Eex), el receptor externo (g : Rex) y el texto objeto (o : TO) en la segunda fórmula ¹⁶. La tercera y la cuarta describen, respectivamente, según la organización de la TeSWeST, el texto objeto como base textual (BT) y ésta como serie ordenada formada por la estructura semántico-intensional textual ($ESInT$) y por el bloque de información o mecanismo transformativo-ordenador ($T\Omega$). En la quinta fórmula la estructura semántico-intensional textual del texto narrativo compuesto viene rescrita como copia ordenada formada por la estructura de la expresión del emisor externo ($EExEex$) y por la estructura de la expresión interna ($EExin$) comunicada en la estructura comunicativa interna. Es por ello por lo que en la sexta la estructura de la expresión del emisor externo se rescribe como serie ordenada constituida por la estructura de la expresión general del emisor externo ($EExGEex$) ¹⁷ y por la estructura

15 Cfr. T. ALBALADEJO, «Struttura comunicativa testuale e proposizioni performativo-modali», art. cit., pág. 116.

16 Utilizamos la nomenclatura del sistema de argumentos empleada por J. S. Petöfi (cfr. J. S. PETÖFI, «Towards an Empirically Motivated Grammatical Theory of Verbal Texts», art. cit., pág. 230) y recogida por T. Albaladejo (cfr. T. ALBALADEJO, «Struttura comunicativa testuale e proposizioni performativo-modali», art. cit., pág. 116), que consta, fundamentalmente, de los siguientes términos: «a», agente (*agent*); «e», experimentador (*experienter*); «h», *habens*; «i», instrumento (*instrumental*); «o», objeto (*object*); «s», origen (*source*); «g», término o destinatario (*goal*); «r», indicador de papel (*role-indicator*); «c», contrapartida (*counter-part*); «l», lugar (*locus*) y «t» tiempo (*time*).

17 La estructura de la expresión general de los emisores externos o internos es la base de la parte de la expresión de dichos emisores que refieren acciones, procesos o estados de cosas de carácter no comunicativo (cfr. T. ALBALADEJO «Struttura comunicativa testuale e proposizioni performativo-modali», art. cit., pág. 128).

de la expresión comunicativa del mismo emisor ($EExCEex$)¹⁸. Según la séptima fórmula, la estructura de la expresión interna en estos textos es siempre estructura de la expresión interna compleja ($EExinC$). La octava desarrolla dicha estructura como la relación que un funtor coordinativo de conexión ($\varphi Con - Y$) establece entre un número «n» de dos o más ($n \geq 2$) elementos conectados (ec), elementos que son estructuras de las expresiones de los emisores internos ($EExEin1$, $EExEin2$, ..., $EExEin n$). La estructura de la expresión comunicativa del emisor externo, de acuerdo con la rescritura de la novena fórmula, queda fijada como la relación entre las variables espacio-temporales que ya conocemos y el núcleo de la estructura de la expresión comunicativa del emisor externo ($nEExCEex$), establecida gracias al funtor «F». Este núcleo es rescrito en la décima fórmula como la relación que un funtor comunicativo (φCom) establece entre emisor externo (s : Eex), receptor externo (g : Rex) y estructura comunicativa interna ($ECin$). Tal estructura comunicativa interna, según lo que vimos en la séptima fórmula, es estructura comunicativa interna compleja ($ECinC$) en la decimoprimer. Y la decimosegunda representa dicha estructura comunicativa interna compleja como la relación entre un funtor conectivo de coordinación ($\varphi Con - Y$) y un número «n» de elementos conectados (ec), que no son más que las estructuras comunicativas internas simples ($ECinS1$, $ECinS2$, ..., $ECinSn$) que alternan los emisores internos.

La primera estructura comunicativa interna simple, igual que las restantes, se describe, según se muestra en 12.1., como estructura con función de predicado, en la que el funtor actualizador «F» establece relaciones entre las variables de lugar y de tiempo y el núcleo de la primera estructura comunicativa interna ($nECinS1$), núcleo rescrito en 12.2. como la relación que un funtor de comunicación (φCom) realiza entre los argumentos correspondientes al primer emisor interno (s : $Ein1$), al primer receptor interno (g : $Rin1$) y al primer texto de lengua objeto textualizado (o : $Tot1$) que aquél comunica a éste. Las fórmulas representadas en 12.3. y 12.4. corren paralelamente a la tercera y a la cuarta, puesto que al primer texto objeto textualizado subyace una base textual textualizada ($BTtl$) y a ésta corresponde una copia ordenada compuesta por una estructura semántico-intensional textual textualizada ($ESInTtl$) y por un bloque de información o mecanismo transformativo-ordenador textualizado ($T\Omega tl$). La estructura semántico-intensional textual textualizada puede ser rescrita en estos textos, opcionalmente, bien como estructura de la expresión del primer emisor interno ($EExEin1$) para el caso de actos comunicativos textualizados exentos de nuevas textualizaciones insertas, esto es, de estructura comunicativa metainterna, bien como copia ordenada de la

18 Sobre la estructura de la expresión comunicativa de los emisores externos o internos se sitúan las expresiones concretas de aquéllos que refieren acciones y procesos comunicativos introductores de la estructura comunicativa interna, compuesta por las expresiones propias de los distintos emisores internos o metainternos (cfr. T. ALBALADEJO «Struttura comunicativa testuale e proposizioni performativo-modali», art. cit., pág. 128).

estructura de la expresión del primer emisor interno ($EExEinl$) y de la estructura de la expresión metainterna ($EExin'l$), para el caso de actos comunicativos que inserten dicha estructura, según la representación realizada en 12.5. Para el primero de los casos, la estructura de la expresión del primer emisor interno estará compuesta únicamente por la estructura de la expresión general del primer emisor interno ($EExGEinl$), y, para el segundo, aquélla lo estará por la serie ordenada de la estructura de la expresión general del primer emisor interno ($EExGEinl$) más la estructura de la expresión comunicativa del mismo emisor ($EExCEinl$), de acuerdo con la fórmula representada en 12.6. En 12.7. la primera estructura de la expresión metainterna se rescribe para los textos narrativos compuestos opcionalmente como estructura de la expresión del emisor metainterno ($EExEin'$) cuando sólo aparece una emisión metatextualizada en la estructura comunicativa interna que tratamos, o como estructura de la primera expresión metainterna compleja ($EExin'Cl$) cuando son varias las emisiones. Esta estructura de la expresión metainterna compleja viene rescrita en la fórmula de 12.8. como relación entre los diferentes elementos conectados metainternos ($ecin'$), correspondientes a las distintas estructuras de las expresiones de los emisores metainternos ($EExEin'1$, $EExEin'2$, ..., $EExEin'n$), relación establecida mediante el ya conocido funtor coordinativo ($\varphi Con - Y$). Para el caso en que exista comunicación metainterna, la fórmula de 12.9. representa la estructura de la expresión comunicativa del primer emisor interno como la actualización espacio-temporal del núcleo de la estructura de la expresión comunicativa del primer emisor interno ($nEExCEinl$), el cual en 12.10. se rescribe como la relación que un funtor de comunicación (φCom) establece entre el primer emisor interno ($s: Einl$), el primer receptor interno ($g: Rinl$) y la estructura comunicativa metainterna correspondiente ($o: ECin'l$). Según lo que dijimos a propósito de 12.7., la primera estructura comunicativa metainterna, como todas las demás, puede describirse, atendiendo a 12.11., como estructura comunicativa metainterna simple ($ECin'Sl$) o como estructura comunicativa metainterna compleja ($ECin'Cl$). En fin, la fórmula de 12.12. representa la rescritura de la primera estructura comunicativa metainterna compleja como la relación que el funtor conectivo de coordinación ($\varphi Con - Y$) establece entre un número «n» de elementos conectados metainternos ($ecin'$), correspondientes cada uno de ellos a las diferentes estructuras comunicativas metainternas simples ($ECin'Sl.1$, $ECin'Sl.2$, ..., $ECin'Sl.n$) de la estructura comunicativa interna simple que tratamos.

Según la formulación de 12.12.1., cada una de las estructuras comunicativas metainternas simples, en este caso la primera, quedan representadas como una estructura con función de predicado en la que el actualizador «F» establece relaciones entre las variables de lugar y tiempo y el núcleo de la estructura comunicativa metainterna simple en cuestión ($nECin'Sl.1$), que, a su vez, es rescrita en 12.12.2. como la relación que un funtor comunicativo establece entre el primer emisor metainterno ($s: Ein'l$), el primer receptor metainterno ($g: Rin'l$) y el texto de lengua objeto metatextualizado ($Tot'l$).

Como ya sabemos, este texto objeto metatextualizado es rescrito como base textual metatextualizada (BTt¹), y ésta, como copia ordenada constituida por su estructura semántico-intensional textual metatextualizada (ESInTt¹) y por su mecanismo transformativo-ordenador o bloque de información metatextualizado (TΩt¹), según vemos en las fórmulas desarrolladas en 12.12.3. y 12.12.4. En la siguiente la estructura semántico-intensional textual metatextualizada viene rescrita como estructura de la expresión del primer emisor metainterno (EExEin¹) si no aparecen nuevas expresiones insertas metametatextualizadas, o como copia ordenada de la estructura de la expresión del primer emisor metainterno (EExEin¹) y de la estructura de la primera expresión metametainterna (EExin¹) del texto narrativo compuesto si prosigue la recursividad de las expresiones comunicativas intensionalizadas, caso que no explicitaremos formalizadamente. Atendiendo a la fórmula representada en 12.12.6., para acabar con el desarrollo de la representación formal de esta estructura comunicativa metainterna simple, la estructura de la expresión del primer emisor metainterno, según lo que expresamos en la anterior, puede describirse ya como estructura de la expresión general del primer emisor metainterno (EExGEin¹) en el primer supuesto, ya como serie ordenada de la estructura de la expresión general del primer emisor metainterno (EExGEin¹) y de la estructura de la expresión comunicativa del mismo (EExCEin¹) en el segundo. La fórmula de 12.12.7. formaliza la estructura de la primera expresión metametainterna opcionalmente como estructura de la expresión del emisor metametainterno (EExEin^{''}) cuando sólo aparece una emisión metametatextualizada en la estructura comunicativa metainterna que tratamos, o como estructura de la primera expresión metametainterna compleja (EExin^{''C1}) cuando son varias las emisiones. Esta estructura de la expresión metametainterna compleja viene rescrita en la fórmula de 12.12.8. como relación entre los diferentes elementos conectados metametainternos (ecin^{''}), correspondientes a las distintas estructuras de las expresiones de los emisores metametainternos (EExEin^{''1}, EExEin^{''2},..., EExEin^{''n}), relación llevada a cabo gracias al funtor conectivo de coordinación (φ Con - Y). Para el caso en que exista comunicación metametainterna, la fórmula de 12.12.9. representa la estructura de la expresión comunicativa del primer emisor metainterno como la actualización espacio-temporal del núcleo de la estructura de la expresión comunicativa del primer emisor metainterno (nEExCEin¹), el cual, en 12.12.10. se describe como la relación que un funtor comunicativo (φ Com) establece entre el primer emisor metainterno (s: Ein¹), el primer receptor del mismo nivel (g: Rin¹) y la estructura comunicativa metametainterna correspondiente (o: ECin¹). Según lo que dijimos a propósito de 12.12.7., la primera estructura comunicativa metametainterna, como el resto de ellas, puede describirse, por lo que vemos en 12.12.11., como estructura comunicativa metametainterna simple (ECin^{''S1}) o como estructura comunicativa metametainterna compleja (ECin^{''C1}). Finalmente, la fórmula de 12.12.12. representa la rescritura de la primera estructura comunicativa metametainterna compleja como la relación que el funtor coordinativo (φ Con - Y) establece entre un

número «n» de elementos conectados metametainternos (*ecin''*), correspondientes cada uno de ellos a las distintas estructuras comunicativas metametainternas simples (*ECin''S1.1*, *ECin''S1.2*, ... *ECin''S1.n*) de la estructura comunicativa metametainterna que consideramos.

Los desarrollos de 12.12.12.1., 12.12.12.2. y 12.12.12.3. inician el análisis formal de las posibles estructuras comunicativas metametainternas simples de cualquier estructura comunicativa metainterna.

Las fórmulas de 12.12.13. y de 12.12.25. repiten este último ciclo de formalización (12.12.1. - 12.12.12.), puesto que desarrollan canónicamente las estructuras comunicativas metainternas simples distinguidas en la estructura comunicativa metainterna compleja.

En 12.13. y en 12.25. comienza la formalización del resto de estructuras comunicativas internas simples distinguidas en la estructura comunicativa interna compleja, repitiendo los desarrollos comprendidos entre las fórmulas de 12.1 y 12.12.

La aplicación concreta de este constructo teórico abstracto a un texto ético como es el del *Sendeban* da como resultado un constructo teórico concreto demasiado amplio (ochocientos ochenta y ocho fórmulas) para la extensión más o menos limitada de este artículo, aunque el texto objeto que estudiamos no sobrepasa el nivel de la metatextualización y nosotros prescindimos del análisis canónico de las veinte narraciones internas de diálogo inserto que encontramos en el *Libro*. Es por ello por lo que decidimos clasificar cada una de las expresiones de los diferentes emisores internos del texto atendiendo fundamentalmente a los criterios de actualización temporal, con el fin de llegar a establecer un determinado espectro de la organización sintáctica pragmática de la estructura comunicativa interna de la obra que nos ocupa. Serán, como veremos, los criterios de segmentación lineal y de segmentación por clases lingüístico-funcionales, según las propuestas de C. Segre¹⁹, los que, aplicados al plano macroestructural de la sintaxis de transformación²⁰ del texto narrativo, podrán dotar a este intento simplificador de una específica motivación (no arbitrariedad), exhaustividad y unicidad. Con ello no queremos, por otro lado, dar a entender la idea de nuestra posible adscripción

19 Para C. Segre, las operaciones a efectuar en un análisis temporal del discurso consisten en los dos tipos de segmentación mencionados. Sus objetivos principales son, respectivamente, «preparar las secuencias que, ordenadas de nuevo según la cronología del contenido, constituirán la *fábula*» de los formalistas rusos (cfr. A. GARCIA BERRIO, *Significado actual del formalismo ruso*, Barcelona, Planeta, 1973, pág. 208) e «individualizar las zonas de convergencia entre los varios tipos de funciones discursivas y del lenguaje» (cfr. C. SEGRE, *Las estructuras y el tiempo. Narración, poesía, modelos*, Barcelona, Planeta, 1976, págs. 33-36).

20 La sintaxis de base del texto narrativo corresponde a la dimensión sintáctica del plano macroestructural más profundo, de la *fábula*, mientras que la sintaxis de transformación equivale a la misma dimensión del plano, también macroestructural, del *sujeto* (cfr. A. GARCIA BERRIO, *Significado actual del formalismo ruso*, op. cit., pág. 209). La sintaxis de transformación, superpuesta a la sintaxis de base, constituye la fuente definitiva de la estructura de la manifestación textual lineal de cualquier texto narrativo (cfr. A. GARCIA BERRIO - T. ALBALADEJO, «Estructura composicional. Macroestructuras», en *Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante*, 1, 1983, págs. 155-156).

incondicional a los presupuestos de la mayor parte de orientaciones para el estudio de la narración centradas casi exclusivamente en el tratamiento de los aspectos temporales como determinantes de una parte importante de la estructura narrativa, en detrimento de los locales²¹, puesto que también «... une étude de l'espace romanesque doit [...] permettre, au même titre que l'étude des autres catégories textuelles, une approche des structures du roman et de sa signification»²². Lo hacemos, simplemente, porque creemos que, para nuestros cometidos, la espacialidad es escasamente pertinente en el *Sendebär*.

La aceptación del primer punto de partida nos lleva a la consideración de cada uno de los «segmentos de reenvío»²³, ya prospectivos, ya retrospectivos, definidos por las unidades y grupos dialogísticos que, de acuerdo con las características de nuestro texto, surgen de la actividad lingüística de los distintos y alternativos emisores internos²⁴ en períodos temporales más o menos amplios. La aplicación del segundo delimita, dentro de los citados segmentos, como unidades mínimas tipologizables los núcleos de las estructuras comunicativas internas simples que constituyen la obra, en cuanto que son «segmentos discursivos compactos»²⁵ de índole dialogística que se suceden indefectiblemente entre las expresiones generales y comunicativas del emisor externo.

La representación formal del constructo teórico concreto de la estructura comunicativa del *Libro de los engaños e los asayamientos de las mugeres*, de acuerdo con los preceptos clasificatorios que hemos expuesto, es la siguiente:

1. ECex :=: [F] {le: Sevilla, probablemente, lr: cualquier lugar en que sea recibida la obra, te: 1253²⁶, tr: cualquier momento en que sea recibida la obra, o: nECex }

21 Cfr., especialmente, G. GENETTE, *Figures III*, París, Seuil, 1972, págs. 228 ss.

22 J. SOUBFYROUX, «Pour une étude de l'espace dans le roman. Propositions méthodologiques et application à *La Ciudad y los Perros* de Vargas Llosa», en *Imprévue*, 1, 1985, pág. 38.

23 Cfr. C. SEGRE, *Las estructuras y el tiempo. Narración, poesía, modelos*, op. cit., pág. 34.

24 Cfr. T. ALBALADEJO, «Pragmática y sintaxis pragmática del diálogo literario. Sobre un texto dramático del Duque de Rivas», art. cit., págs. 226-227.

25 Cfr. C. SEGRE, *Las estructuras y el tiempo. Narración, poesía, modelos*, op. cit., pág. 35.

26 Careciendo todavía de datos fidedignos en torno a los disputados orígenes del *Sendebär*, así como a su medio de transmisión hasta Europa, tomamos como tiempo de emisión de la obra el año 1253 (año 1291 de la era hispánica), fecha en la que, como podemos observar en el prólogo, el príncipe Fadrique, hermano de Alfonso X el Sabio, «toyo por bien que aqueste libro [fuese trasladado] de aravigo en castellano» (cfr. la edición a través de la que citaremos en lo sucesivo de J. E. KELLER (ed.), *El libro de los engaños*, Chapel Hill. The University of North Carolina Press (*Studies in the romance languages and literatures*, 20), 1953, pág. 3, ll. 14-15). Es por ello por lo que hemos tomado como probable lugar de emisión la ciudad de Sevilla, ya que, a partir de los años siguientes a 1248, fecha de la conquista de Sevilla, don Fadrique marcha a esta ciudad al frente de los territorios que su hermano le donó. Como sugieren M. J. Lacarra Ducay y J. M. Cacho Bleuca, «bien podría ser durante esos años de paz, e incluso en esa misma ciudad, donde, animado por la labor cultural de Alfonso X, patrocinara la traducción de esta obra.» (M. J.

2. nECex :=: [COMUNICAR] {s: autor anónimo/narrador²⁷, g: cualquier lector que reciba la obra, o: TO}
3. TO :=: BT
4. BT :=: <ESInT, TΩ>
5. ESInT :=: <EExEex, EExin>
6. EExEex :=: <EExGEex, EExCEex>
7. EExin :=: EExinC
8. EExinC :=: [φCon - Y127] {ec1: EExEin1, ec2: EExEin2, ..., ec127: EExEin9}
9. EExCEex :=: [F] {le: Sevilla, probablemente, lr: cualquier lugar en que sea recibida la obra, te: 1253, tr: cualquier momento en que sea recibida la obra, o: nEExCEex}
10. nEExCEex :=: [COMUNICAR] {s: autor anónimo/narrador, g: cualquier lector que reciba la obra, o: ECin}
11. ECin :=: ECinC
12. ECinC :=: [φCon - Y127] {ec1: ECinS1, ec2: ECinS2, ..., ec127: ECinS127}
 - 12.1. [F] {le: palacio del rey, lr: el mismo, te: cualquier momento situado entre los años 531 y 562²⁸, tr: el mismo}
 - nECinS1 :=: [DECIR] {s: Ein1²⁹, g: Rin1, o: TOT1 («¿Por que te veo estar triste e cuydado? [...] e Dios nunca te faga aver pesar e ayades la su bendición.» (pág. 4, 11, 32-37))}
 - nECinS2 :=: [DECIR] {s: Ein2, g: Rin2, o: TOT2 («Piadosa, [...] Por esto esto triste.» (págs. 4-5, 11, 38-44))}

LACARRA DUCAY - J. M. CACHO BLECUA, «El marco narrativo del *Sendebar*», en *Homenaje a don J. M. Lacarra Miquel en su jubilación del profesorado*, II, Zaragoza, Anubar, 1977, pág. 224, n. 1). A propósito de estas cuestiones, cfr. también J. FRADEJAS LEBRERO (ed.), *Sendebar. Libro de los engaños de las mujeres*, Madrid, Editora Nacional, 1981, págs. 11-16; J. E. KELLER, «Some Stylistic and Conceptual Differences in Texts A and B of *El libro de los engaños*», en *Studia Hispanica in Honorem R. Lapesa*, III, Madrid, Gredos, 1975, pág. 275; M. J. LACARRA DUCAY, «Algunos errores en la transmisión del *Calila* y el *Sendebar*», en *Cuadernos de Investigación Filológica*, V, 1-2, mayo-diciembre 1979, pág. 56.

27 Porque los dos se encuentran englobados en el núcleo de la estructura comunicativa externa, no hacemos distinción formal alguna entre el autor anónimo de la obra y su narrador.

28 Con el fin de situar temporalmente de alguna forma los primeros núcleos de las estructuras comunicativas internas simples del texto, elegimos este amplio período por constituir parte del tiempo de mandato de uno de los reyes potencialmente identificables con Alcos, según las propuestas de J. E. Keller (cfr. J. E. KELLER (ed.), *El libro de los engaños*, op. cit., pág. 65, n. 14). Cosroes I Anuschirvan de Persia, cuyo reinado abarcó los años comprendidos entre 531 y 579. Si a este último límite restamos el tiempo narrado, durante el cual aquél todavía era rey, esto es, algo menos de diecisiete años, resulta que la historia puede comenzar en cualquier momento situado entre los años 531 y 562.

29 La relación de personajes que intervienen en la obra, bien como emisores y receptores alternativos, bien como emisores, bien como receptores, son los siguientes:

- nECinS3 :=: [DECIR] {s: Ein1, g: Rin1, o: TOT3 («Yo te dare consejo bueno a esto: [...] e quien quier matar.» (pág. 5, 11. 45-58))}
- 12.2. [F] {1e: el mismo, 1r: el mismo, te: «quando fueron conplidos los nueve meses» (pág. 5, 11. 63-64), tr: el mismo}
- nECinS4 :=: [DECIR] {s: Ein2, g: Rin3, o: TOT4 («Bien seades venidos.» (pág. 5, 1. 71))}
- nECinS5 :=: [DECIR] {s: Ein2, g: Rin3, o: TOT5 («Vos otros sabios, [...] Catad su estrella del mi fijo e vet que verna su fazienda.» (pág. 5, 11. 73-77))}
- nECinS6 :=: [DECIR] {s: Ein2, g: Rin3, o: TOT6 («Todo es en poder de Dios que faga lo quel toviere por bien.» (pág. 6, 11. 83-84))}
- 12.3. [F] {1e: el mismo, 1r: el mismo, te: cuando el infante «llego a hedat de quinze años» (pág. 6, 1. 89), tr: el mismo}
- nECinS7 :=: [DECIR] {s: Ein2, g: Rin3, o: TOT7 («¿Que vos semeja de fazienda de mio fijo? [...] e avra sienpre mi amor.» (p. 6, 11. 93-95))}

Ein 1	«una de sus mugeres [del rey], aquella quel mas queria» (p. 4, 11. 27-28)	Rin 2
Ein 2	«rrey» (p. 4, 1. 19)	Rin 1
	«quantos sabios avia en todo su rregno» (p. 5, 11. 66-67)	Rin 3
Ein 3	«uno dellos» (p. 6, 1. 97)	Rin 3.2
Ein 4	«un sabio que le dezian Çendubete» (p. 6, 11. 99-100)	Rin 3.1
Ein 5	«segundo maestro» (p. 7, 1. 116)	Rin 3.3
Ein 6	«terçero de los quatro sabios» (p. 7, 1. 130)	Rin 3.4
Ein 7	«quarto de los maestros» (p. 7, 1. 141)	Rin 3.5
Ein 8	«mandadero del rrey» (p. 9, 1. 188)	
Ein 9	«moço [infante]» (p. 9, 1. 201)	Rin 4
Ein 10	«consejeros del rrey» (p. 10, 1. 219)	Rin 5
Ein 10.1	«uno de los [...] maestros» (p. 12, 1. 269)	Rin 5.1
Ein 10.2	«segundo privado» (p. 18, 1. 384)	Rin 5.2
Ein 10.3	«terçero privado» (p. 24, 1. 532)	Rin 5.3
Ein 10.4	«quarto privado» (p. 27, 1. 606)	Rin 5.4
Ein 10.5	«quinto privado» (p. 33, 1. 744)	Rin 5.5
Ein 10.6	«[sexto] privado» (p. 40, 1. 895)	Rin 5.6
Ein 10.7	«seteno privado» (p. 43, 1. 954)	Rin 5.7
Ein 11	«una muger [del rey], la qual mas amava» (p. 11, 1. 231)	Rin 6
	«muger que lo servia [al infante] en aquellos dias que non fablava» (p. 49, 11. 1070-1071)	Rin 7
	«su gente [del rey] e su corte» (p. 50, 1. 1106)	Rin 8
Ein 12	«uno» (p. 50, 1. 1123)	Rin 8.1
Ein 13	«otro» (p. 51, 1. 1126)	Rin 8.2
Ein 14	«terçero sabio» (p. 51, 1. 1131)	Rin 8.3
Ein 15	«el quarto» (p. 52, 1. 1181)	Rin 8.4

- nECinS8 :=: [DECIR] {s: *Ein*3, g: *Rin*1, o: Tot8 («Yo le enseñare de guisa que ninguno non sea mas sabidor quel.» (p. 6, 11. 97-98))}
- nECinS9 :=: [DECIR] {s: *Ein*2, g: *Rin*3.1, o: Tot9 («¿Por que non le mostrase tu?» (pág. 6, 1. 100))}
- nECinS10 :=: [DECIR] {s: *Ein*4, g: *Rin*1, o: Tot10 («Diga cada uno lo que sabe.» (pág. 6, 1. 101))}
- nECinS11 :=: [DECIR] {s: *Ein*4, g: *Rin*3, o: Tot11 («Sabedes al sinon esto, [...] e yo le quiero mostrar.» (pág. 6, 11. 102-105))}
- nECinS12 :=: [DECIR] {s: *Ein*4, g: *Rin*1, o: Tot12 («Dad-melo que yo pidiere que yo le mostrare en seys meses, que ninguno non sea mas sabidor que el.» (pág. 6, 11. 105-107))}
- nECinS13 :=: [DECIR] {s: *Ein*3, g: *Rin*3.1, o: Tot13 («Atal es el que dize e non faze commo el rrelanpago que non llueve; [...] faziendote el rrey mucho bien?» (pág. 6, 11. 108-111))}
- nECinS14 :=: [RESPONDER] {s: *Ein*4, g: *Rin*3.2, o: Tot14 («Por la gran piedat que avia del non le pud enseñar, [...] pues que veo que ninguno non sabe mas que yo mostrase.» (pág. 7, 11. 112-115))}
- nECinS15 :=: [DECIR] {s: *Ein*5, g: *Rin*3.1, o: Tot15 («Quatro cosas son que omne entendido deve loar fasta que vea el cabo dellas: [...] e dezir algo por que feras de su consejo e su coraçon.» (pág. 7, 11. 116-124))}
- nECinS16 :=: [DECIR] {s: *Ein*4, g: *Rin*3.3, o: Tot16 («Que a en poder las manos con los pies, [...] faze bueno todo el cuerpo.» (pág. 7, 11. 125-129))}
- nECinS17 :=: [DECIR] {s: *Ein*6, g: *Rin*3.1, o: Tot17 («La cosa que non le tuelle el estomago, [...] ¿commo le puedes enseñar en su grandeza?» (pág. 7, 11. 130-137))}
- nECinS18 :=: [DECIR] {s: *Ein*4, g: *Rin*3.4, o: Tot18 («Tu veras, [...] que le enseñare en seys meses lo que non le enseñaria otrie en setenta años.» (pág. 7, 11. 138-140))}
- nECinS19 :=: [DECIR] {s: *Ein*7, g: *Rin*3.1, o: Tot19 («Sepades que los maestros, [...] Quiero que me emuestres rrazon commo puede seer que lo así puedes fazer.» (pág. 7, 11. 141-146))}
- nECinS20 :=: [DECIR] {s: *Ein*4, g: *Rin*3.5, o: Tot20 («Yo te lo mostrare. [...] esfriarte as.» (pág. 8, 11. 147-159))}
- nECinS21 :=: [DECIR] {s: *Ein*4, g: *Rin*1, o: Tot21 («Quiero

- yo, [...] que me des lo que yo demandare.» (pág. 8, 11. 160-161))
- nECinS22 :=: [DECIR] {s: *Ein*2, g: *Rin*3.1, o: *TÖt*22 («Demanda lo que quisieres; [...] Dime que quieres.» (pág. 8, 11. 162-165))}
 - nECinS23 :=: [DECIR] {s: *Ein*4, g: *Rin*1, o: *TÖt*23 («Tu non quieras fazer a otrie lo que non queres que fiziesen.» (p. 8, 11. 166-167))}
 - nECinS24 :=: [DECIR] {s: *Ein*2, g: *Rin*3.1, o: *TÖt*24 («Yo te lo otorgo». (p. 8, 1. 168))}
- 12.4. [F] {le: «gran palacio fermoso de muy gran guisa» (p. 8, 11. 173-174) que mandó hacer Çendubete, lr: el mismo, te: después de llevar a cabo dicha construcción, tr: el mismo}
- nECinS25 :=: [DECIR] {s: *Ein*4, g: *Rin*4, o: *TÖt*25 («Esta es mi silla [...] e tu oyr e tu veer.» (pág. 8, 11. 177-180))}
- 12.5. [F] {le: el mismo, lr: el mismo, te: «dos días [antes] del plazo» (pág. 9, 1. 187), es decir, seis meses menos dos días después de haber cumplido quince años el infante, tr: el mismo}
- nECinS26 :=: [DECIR] {s: *Ein*8, g: *Rin*3.1, o: *TÖt*26 («El rrey te quiere tanto que vayas antel.» (pág. 9, 11. 188-189))}
- 12.6. [F] {le: palacio del rey (nECinS27, nECinS28, nECinS29) y «gran palacio fermoso de muy gran guisa» (pag. 8, 11. 173-174) que mandó hacer Çendubete (nECinS30, nECinS31, nECinS32, nECinS33), lr: el mismo, te: un día después, tr: el mismo}
- nECinS27 :=: [DECIR] {s: *Ein*2, g: *Rin*3.1, o: *TÖt*27 («Çendubete, [...] ¿Que tienes?» pág. 9, 1. 190))}
 - nECinS28 :=: [DECIR] {s: *Ein*4, g: *Rin*1, o: *TÖt*28 («Señor, [...] contigo.» (pág. 9, 11. 191-192))}
 - nECinS29 :=: [DECIR] {s: *Ein*2, g: *Rin*3.1, o: *TÖt*29 («Çendubete, [...] ca meresçes aver gualardon de nos.» (pág. 9, 11. 193-195))}
 - nECinS30 :=: [DECIR] {s: *Ein*4, g: *Rin*4, o: *TÖt*30 («Yo quiero catar tu estrella.» (pág. 9, 11. 196-197))}
 - nECinS31 :=: [DECIR] {s: *Ein*4, g: *Rin*4, o: *TÖt*31 («Yo he muy gran pesar por el pleyto que con el rrey puse.» (pág. 9, 11. 199-200))}
 - nECinS32 :=: [DECIR] {s: *Ein*9, g: *Rin*3.1, o: *TÖt*32 («¿Por que as tu muy gran pesar? [...] ca yo todo lo fare.» (pág. 9, 11. 201-203))}
 - nECinS33 :=: [DECIR] {s: *Ein*4, g: *Rin*4, o: *TÖt*33 («Yo fiz pleyto a tu padre que te vayas cras a el, [...] e yo

- esconderme he en este comedio.» (pág. 9, 11. 204-208))
- 12.7. [F] {le: palacio del rey, lr: el mismo, te: «quando amanesçio otro dia» (pág. 9, l. 209), tr: el mismo}
- nECinS34 :=: [DECIR] {s: *Ein*2, g: *Rin*4, o: TOT34 («¿Do es tu maestro?» (pág. 9, l. 214))}
 - nECinS35 :=: [DECIR] {s: *Ein*2, g: *Rin*5, o: TOT35 («Quiça, [...] ha de mi miedo e non osa falar.» (pág. 10, 11. 217-218))}
 - nECinS36 :=: [DECIR] {s: *Ein*2, g: *Rin*5, o: TOT36 («¿Que vos semeja de fazienda de este moço» (pág. 10, 11. 219-220))}
 - nECinS37 :=: [DECIR] {s: *Ein*10, g: *Rin*1, o: TOT37 («Se mejanos que Çendubete, [...] e aquella melezina le fizo perder la fabla.» (pág. 10, 11. 222-224))}
 - nECinS38 :=: [DECIR] {s: *Ein*11, g: *Rin*1, o: TOT38 («Señor, [...] lo que non fazia con ninguna de las tus mugeres.» (pág. 11, 11. 234-238))}
 - nECinS39 :=: [DECIR] {s: *Ein*2, g: *Rin*6, o: TOT39 («Lievalo a tu palacio e fabla con el.» (pág. 11, l. 239))}
 - nECinS40 :=: [DECIR] {s: *Ein*11, g: *Rin*4, o: TOT40 («Non te fagas neçio, [...] e tu debes aver esperanza en todos bienes mas que el.» (pág. 11, 11. 241-246))}
 - nECinS41 :=: [DECIR] {s: *Ein*9, g: *Rin*6, o: TOT41 («¡Ay, [...] ¡Si fuesen pasados los siete días yo te rrespondería a esto que tu dizes.» (pág. 11, 11. 249-251))}
 - nECinS42 :=: [DECIR] {s: *Ein*11, g: *Rin*1, o: TOT42 («Este que dezides [...] e yo non lo tenia a el por tal.» (pág. 12, 11. 255-257))}
 - nECinS43 :=: [DECIR] {s: *Ein*10, g: *Rin*5, o: TOT43 («Si a su fijo mata, [...] pues que tenemos alguna rrazon atal por que este ynfante non muera.» (pág. 12, 11. 265-268))}
 - nECinS44 :=: [DECIR] {s: *Ein*10.1, g: *Rin*5.2, *Rin*5.3, *Rin*5.4, *Rin*5.5, *Rin*5.6, *Rin*5.7, o: TOT44 («Yo vos escusare [...] de falar con el rrey.» (pág. 12, l. 270))}
 - nECinS45 :=: [DECIR] {s: *Ein*10.1, g: *Rin*1, o: TOT45 («Señor, [...] e dezirte he un exemplo de un rrey e de una su muger.» (pág. 12, 11. 272-275))}
 - nECinS46 :=: [DECIR] {s: *Ein*2, g: *Rin*5.1, o: TOT46 («Pues di agora e oyrtelo he.» (pág. 12, l. 276))}
 - nECinS47 :=: [DECIR] {s: *Ein*10.1, g: *Rin*1, o: TOT47 («Oy dezir que un rrey [...] e despues se fiava en ella mas que non dante.» (págs. 12-14, 11. 277-325))}

- nECinS48 :=: [DECIR] {s: *Ein*10.1, g: *Rin*1, o: TOT48 («Señor, [...] que non an cabo nin fin.» (págs. 15-16, 11. 328-362))}
- 12.8. [F] {le: el mismo, lr: el mismo, te: «segundo día» (pág. 17, 1. 365), tr: el mismo}
 - nECinS49 :=: [DECIR] {s: *Ein*11, g: *Rin*1, o: TOT49 («Señor, [...] contarte e el enxemplo del curador de los paños e de su fijo.» (pág. 17, 11. 367-371))}
 - nECinS50 :=: [DECIR] {s: *Ein*2, g: *Rin*6, o: TOT50 («¿Commo fue eso?») (pág. 17, 1. 372))}
 - nECinS51 :=: [DECIR] {s: *Ein*11, g: *Rin*1, o: TOT51 («Era un curador de paños [...] matarte a.» (pág. 17, 11. 373-380))}
 - nECinS52 :=: [DECIR] {s: *Ein*10.2, g: *Rin*1, o: TOT52 («Señor, [...] e de la moça.» (pág. 18, 11. 385-390))}
 - nECinS53 :=: [DECIR] {s: *Ein*2, g: *Rin*5.2, o: TOT53 («¿Commo fue eso?») (pág. 18, 1. 391))}
 - nECinS54 :=: [DECIR] {s: *Ein*10.2, g: *Rin*1, o: TOT54 («Dígame, [...] fasta que seas cierto della.» (págs. 18-19, 11. 392-427))}
 - nECinS55 :=: [DECIR] {s: *Ein*10.2, g: *Rin*1, o: TOT55 («Señor, [...] ca las mugeres ayuntadas en si an muchos engaños.» (págs. 20-21, 11. 431-469))}
- 12.9. [F] {le: el mismo, lr: el mismo, te: «terçero día» (pág. 22, 1. 473), tr: el mismo}
 - nECinS56 :=: [DECIR] {s: *Ein*11, g: *Rin*1, o: TOT56 («Señor, [...] e matarte an asi commo mato un privado a un rrey una vez.» (pág. 22, 11. 474-475))}
 - nECinS57 :=: [DECIR] {s: *Ein*2, g: *Rin*6, o: TOT57 («¿Commo fue eso?») (pág. 22, 1. 476))}
 - nECinS58 :=: [DECIR] {s: *Ein*11, g: *Rin*1, o: TOT58 («Era un rrey, [...] yo me matare con mis manos.» (págs. 22-23, 11. 477-528))}
 - nECinS59 :=: [DECIR] {s: *Ein*10.3, g: *Rin*1, o: TOT59 («Señor, [...] e es atal commo el enxemplo del caçador e de las aldeas.» (pág. 24, 11. 533-535))}
 - nECinS60 :=: [DECIR] {s: *Ein*2, g: *Rin*5.3, o: TOT60 («¿Commo fue eso?») (pág. 24, 1. 536))}
 - nECinS61 :=: [DECIR] {s: *Ein*10.3, g: *Rin*1, o: TOT61 («Oy dezir que un caçador [...] por que non te arrepientas.» (pág. 24, 11. 537-555))}
- 12.10. [F] {le: el mismo, lr: el mismo, te: un día después, tr: el mismo}
 - nECinS62 :=: [DECIR] {s: *Ein*11, g: *Rin*1, o: TOT62 («Era un rrey e avia un privado e avia un fijo; [...] e por

- ende yo he fiuza que me ayudara Dios contra sus malos privados.» (págs. 25-26, 11. 560-602))}
- nECinS63 :=: [DECIR] {s: *Ein*10.4, g: *Rin*1, o: TOT63 («Señor, [...] commo acaesçio a un bañador que se arrepyntio quando non le tovo pro.» (pág. 27, 11. 607-611))}
 - nECinS64 :=: [PREGUNTAR] {s: *Ein*2, g: *Rin*5.4, o: TOT64 («¿Commo fue eso?» (pág. 27, 1. 612))}
 - nECinS65 :=: [DECIR] {s: *Ein*10.4, g: *Rin*1, o: TOT65 («Señor, [...] non te di este enxemplo sinon que non mates tu fijo.» (págs. 27-28, 11. 613-639))}
 - nECinS66 :=: [DECIR] {s: *Ein*10.4, g: *Rin*1, o: TOT66 («Señor, [...] non te di este enxemplo sinon [que non mates tu fijo por] aquel engaño de las mugeres que non an cabo nin fin.» (págs. 29-31, 11. 642-715))}
- 12.11. [F] {1e: el mismo, 1r: el mismo, te: «quinto dia» (pág. 32, 1. 719), tr: el mismo}
- nECinS67 :=: [DECIR] {s: *Ein*11, g: *Rin*1, o: TOT67 («Si me non das derecho de aquel ynfante, [...] e dezirte lo que acaesçio a un puerco una vez.» (pág. 32, 11. 719-728))}
 - nECinS68 :=: [DECIR] {s: *Ein*2, g: *Rin*6, o: TOT68 («¿Commo fue eso?» (pág. 32, 1. 729))}
 - nECinS69 :=: [DECIR] {s: *Ein*11, g: *Rin*1, o: TOT69 («Di-gote, [...] fasta que se le secaron las venas del pezcueço e murio de aquello.» (pág. 32, 11. 730-738))}
 - nECinS70 :=: [DECIR] {s: *Ein*10.5, g: *Rin*1, o: TOT70 («Loado sea Dios. [...] e conteçerle a asi commo a un dueño de un perro a una vez.» (pág. 33, 11. 744-749))}
 - nECinS71 :=: [DECIR] {s: *Ein*2, g: *Rin*5.5, o: TOT71 («¿Commo fue eso?» (pág. 33, 1. 750))}
 - nECinS72 :=: [DECIR] {s: *Ein*10.5, g: *Rin*1, o: TOT72 («Señor, [...] que los engaños de las mugeres non an cabo nin fin.» (págs. 33-34, 11. 751-777))}
 - nECinS73 :=: [DECIR] {s: *Ein*10.5, g: *Rin*1, o: TOT73 («Señor, [...] non te di este enxemplo sinon que sepas quel engaño de las mugeres ques muy grande e sin fin.» (págs. 35-37, 11. 781-850))}
- 12.12. [F] {1e: el mismo, 1r: el mismo, te: «sescito dia» (pág. 38, 1. 855), tr: el mismo}
- nECinS74 :=: [DECIR] {s: *Ein*11, g: *Rin*1, o: TOT74 («Yo fio en Dios que me anparara de tus malos priva-

- dos commo anparo una vez un omne de un leon.» (pág. 38, 11. 855-857))
- nECinS75 :=: [DECIR] {s: *Ein*2, g: *Rin*6, o: *TOt*75 («¿Commo fue eso?» (pág. 38, 1. 858))}
 - nECinS76 :=: [DECIR] {s: *Ein*11, g: *Rin*1, o: *TOt*76 («Pasava un gran rrecuero por cabo de un aldea; [...] así commo ayudo al ladron contra el ximio.» (págs. 38-39, 11. 859-890))}
 - nECinS77 :=: [DECIR] {s: *Ein*10.6, g: *Rin*1, o: *TOt*77 («Si fijo non ovieses, [...] commo se fallo una vez un palomo.» (pág. 40, 11. 896-899))}
 - nECinS78 :=: [DECIR] {s: *Ein*2, g: *Rin*5.6, o: *TOt*78 («¿Commo fue eso?» (pág. 40, 1. 900))}
 - nECinS79 :=: [DECIR] {s: *Ein*10.6, g: *Rin*1, o: *TOt*79 («Señor, [...] quel engaño de las mugeres es la mayor cosa del mundo.» (págs. 40-41, 11. 901-921))}
 - nECinS80 :=: [DECIR] {s: *Ein*10.6, g: *Rin*1, o: *TOt*80 («Señor, [...] E tal es el engaño e las artes de las mugeres que non han cabo nin fin.» (pág. 42, 11. 925-942))}
- 12.13. [F] {1e: el mismo, 1r: el mismo, te: «seteno dia» (pág. 43, 1. 947), tr: el mismo}
- nECinS81 :=: [DECIR] {s: *Ein*11, g: *Rin*6, o: *TOt*81 («Si este mançebo oy non es muerto, [...] Non ay al sinon la muerte.» (pág. 43, 11. 947-949))}
 - nECinS82 :=: [DECIR] {s: *Ein*10.7, g: *Rin*1, o: *TOt*82 («Señor, [...] non le fagas tu pesar.» (pág. 43, 11. 955-959))}
 - nECinS83 :=: [DECIR] {s: *Ein*10.7, g: *Rin*1, o: *TOt*83 («E señor, [...] e desto darte e un enxemplo.» (págs. 44-45, 11. 963-993))}
 - nECinS84 :=: [DECIR] {s: *Ein*2, g: *Rin*5.7, o: *TOt*84 («¿Commo fue eso?» (pág. 45, 1. 994))}
 - nECinS85 :=: [DECIR] {s: *Ein*10.7, g: *Rin*1, o: *TOt*85 («E señor, [...] non te di este enxemplo sinon que non mates tu fijo por palabras de una muger.» (págs. 46-48, 11. 998-1.065))}
- 12.14. [F] {1e: el mismo, 1r: el mismo, te: «octavo dia» (pág. 49, 1. 1.069), tr: el mismo}
- nECinS86 :=: [DECIR] {s: *Ein*9, g: *Rin*7, o: *TOt*86 («Ve e llama a fulano, [...] e dile que venga quanto pudiere;» (pág. 49, 11. 1.071-1.072))}
 - nECinS87 :=: [DECIR] {s: *Ein*9, g: *Rin*5.1, o: *TOt*87 («E non guaresçi de muerte sinon por Dios, [...], ca yo se que madrugara.» (pág. 49, 11. 1.071-1.072))}

- nECinS88 :=: [DECIR] {s: *Ein*10.1, g: *Rin*1, o: *TOt*88 («Señor, [...] e el me enbio a ti.» (pág. 49, 11. 1.084-1.086))}
- nECinS89 :=: [DECIR] {s: *Ein*2, g: *Rin*5.1, o: *TOt*89 («Ve muy ayna e dil que se venga muy para mi el ynfante.» (pág. 49, 11. 1.088-1.089))}
- nECinS90 :=: [DECIR] {s: *Ein*2, g: *Rin*4, o: *TOt*90 («¿Que fue que estos días non fablaste, que viste tu muerte a ojo?» (pág. 49, 11. 1.090-1.091))}
- nECinS91 :=: [DECIR] {s: *Ein*9, g: *Rin*1, o: *TOt*91 («Yo vos lo dire.» (pág. 50, 1. 1.092))}
- nECinS92 :=: [DECIR] {s: *Ein*9, g: *Rin*1, o: *TOt*92 («Mas de la muger te digo de quando me aparto, [...] ca querria dezir mi rrazon entre ellos.» (pág. 50, 11. 1.094-1.102))}
- nECinS93 :=: [DECIR] {s: *Ein*2, g: *Rin*4, o: *TOt*93 («¿Loado sea Dios [...] que matase mi fijo.» (pág. 50, 11. 1.104-1.105))}
- nECinS94 :=: [DECIR] {s: *Ein*4, g: *Rin*1, o: *TOt*94 («Omi llome, señor.» (pág. 50, 1. 1.108))}
- nECinS95 :=: [DECIR] {s: *Ein*2, g: *Rin*3.1, o: *TOt*95 («¿Que fue de ti, [...] Ca poco finco que non mate mi fijo por lo que le tu castigaste.» (pág. 50, 11. 1.109-1.111))}
- nECinS96 :=: [DECIR] {s: *Ein*4, g: *Rin*1, o: *TOt*96 («Tanto te dio Dios de merçed [...] non devieras mandar matar tu fijo por dicho de una muger.» (pág. 50, 11. 1.112-1.118))}
- nECinS97 :=: [DECIR] {s: *Ein*2, g: *Rin*3.1, o: *TOt*97 («¿Loado sea Dios [...] o del maestro?» (pág. 50, 11. 1.119-1.122))}
- nECinS98 :=: [DECIR] {s: *Ein*12, g: *Rin*1, o: *TOt*98 («Quando Çendubete vido la estrella [...] non se deviera esconder.» (pág. 50, 11. 1.123-1.125))}
- nECinS99 :=: [DECIR] {s: *Ein*13, g: *Rin*8.1, o: *TOt*99 («Non es asi commo tu dizes, [...] e non sabiendo si era verdat o si era mentira.» (pág. 51, 11. 1.126-1.130))}
- nECinS100 :=: [DECIR] {s: *Ein*14, g: *Rin*8.1, *Rin*8.2, o: *TOt*100 («Non es asi commo vos otros dezides, [...] e fazia dezir que matasen su fijo.» (pág. 51, 11. 1.131-1.140))}
- nECinS101 :=: [DECIR] {s: *Ein*4, g: *Rin*8.1, *Rin*8.2, *Rin*8.3, *Rin*8.4, o: *TOt*101 («Non es asi commo vos de-

- zides, quel mayor saber que en el mundo ay es dezir.» (pág. 51, 11. 1.149-1.150))}
- nECinS102 :=: [DECIR] {s: *Ein*9, g: *Rin*1, o: TOT102 («Fablare, si me vos mandaredes.» (pág. 51, 1. 1.151))}
- nECinS103 :=: [DECIR] {s: *Ein*9, g: *Rin*8.1, *Rin*8.2, *Rin*8.3, *Rin*8.4, o: TOT103 («Dios a ti loado, [...] e yo quierovos dezir el enxemplo desto.» (pág. 51, 11. 1.153-1.157))}
- nECinS104 :=: [DECIR] {s: *Ein*9, g: *Rin*8.1, *Rin*8.2, *Rin*8.3, *Rin*8.4, o: TOT104 («Dizen que un omne [...] e agora me dezid cuya fue la culpa por que murieron todos aquellos omnes.» (pág. 52, 11. 1.161-1.169))}
- nECinS105 :=: [DECIR] {s: *Ein*12, g: *Rin*4, o: TOT105 («La culpa fue en aquel que los conbido, que non cato la leche que les dava a comer.» (pág. 52, 11. 1.170-1.171))}
- nECinS106 :=: [DECIR] {s: *Ein*13, g: *Rin*8.1, o: TOT106 («Non es asi commo vos dezides, [...] que ovo de caer aquella ponçoña.» (pág. 52, 11. 1.172-1.176))}
- nECinS107 :=: [DECIR] {s: *Ein*14, g: *Rin*8.1, *Rin*8.2, o: TOT107 («Non es asi commo vos otros dezides, [...] que echo de si la ponçoña.» (pág. 52, 11. 1.177-1.180))}
- nECinS108 :=: [DECIR] {s: *Ein*15, g: *Rin*8.1, *Rin*8.2, *Rin*8.3, o: TOT108 («Non es asi commo vos otros dezides, [...] que non cubrio la leche quando la traxo del mercado.» (pág. 52, 11. 1.181-1.183))}
- nECinS109 :=: [DECIR] {s: *Ein*4, g: *Rin*8.1, *Rin*8.2, *Rin*8.3, *Rin*8.4, o: TOT109 («Non es asi commo vos otros dezides, [...] quel omne non puede gostar tantos comeres quantos manda guisar.» (pág. 53, 11. 1.184-1.190))}
- nECinS110 :=: [DECIR] {s: *Ein*2, g: *Rin*4, o: TOT110 («Todos estos dizen nada; mas dime tu cuya es la culpa.» (pág. 53, 11. 1.191-1.192))}
- nECinS111 :=: [DECIR] {s: *Ein*9, g: *Rin*1, o: TOT111 («Ninguno destes non ovo culpa, mas açertosele la ora que avien a morir todos.» (pág. 53, 11. 1.193-1.194))}
- nECinS112 :=: [DECIR] {s: *Ein*2, g: *Rin*4, o: TOT112 («Loado sea Dios, que me non dexo matar mi fijo!» (pág. 53, 11. 1.195-1.196))}

- nECinS113 :=: [DECIR] {s: *Ein2*, g: *Rin3.1*, o: TOT113 («Tu as fecho mucho bien, [...] e avras buen gualardon.» (pág. 53, 11. 1.197-1.199))}
- nECinS114 :=: [DECIR] {s: *Ein4*, g: *Rin1*, o: TOT114 («Señor, [...] e non ay mas sabio que el.» (pág. 53, 11. 1.200-1.202))}
- nECinS115 :=: [DECIR] {s: *Ein2*, g: *Rin8*, o: TOT115 («Es verdat lo que dize Çendubete.» (pág. 53, 11. 1.203-1.204))}
- nECinS116 :=: [DECIR] {s: *Ein9*, g: *Rin1*, o: TOT116 («El que bien faze, [...] Yo te dire quien sabe mas que yo.» (pág. 53, 11. 1.207-1.209))}
- nECinS117 :=: [DECIR] {s: *Ein2*, g: *Rin4*, o: TOT117 («¿Quien?» (pág. 53, 1. 1.210))}
- nECinS118 :=: [DECIR] {s: *Ein9*, g: *Rin1*, o: TOT118 («Señor, [...] e todos dizen que eran mas sabios que yo.» (pág. 54, 11. 1.213-1.215))}
- nECinS119 :=: [DECIR] {s: *Ein2*, g: *Rin4*, o: TOT119 («¿Commo fueron estos mas sabios que tu?» (pág. 54, 11. 1.216-1.217))}
- nECinS120 :=: [DECIR] {s: *Ein9*, g: *Rin1*, o: TOT120 («Oy dezir que un omne [...] esta es la estoria del niño de los quatro años.» (págs. 54-55, 11. 1.218-1.253))}
- nECinS121 :=: [DECIR] {s: *Ein9*, g: *Rin1*, o: TOT121 («E señor, dezirte e del niño de los çinco años.» (pág. 56, 1. 1.257))}
- nECinS122 :=: [DECIR] {s: *Ein2*, g: *Rin4*, o: TOT122 («Pues di.» (pág. 56, 1. 1.258))}
- nECinS123 :=: [DECIR] {s: *Ein9*, g: *Rin1*, o: TOT123 («Oy dezir que eran tres compañeros [...] e guardose mucho para su consejo.» (págs. 56-57, 11. 1.259-1.309))}
- nECinS124 :=: [DECIR] {s: *Ein2*, g: *Rin4*, o: TOT124 («¿Commo fue eso?» (pág. 58, 1. 1.313))}
- nECinS125 :=: [DECIR] {s: *Ein9*, g: *Rin1*, o: TOT125 («Señor, [...] non te di este enxemplo sinon porque sepas las artes del mundo.» (págs. 58-62, 11. 1.314-1.464))}
- nECinS126 :=: [DECIR] {s: *Ein2*, g: *Rin4*, o: TOT126 («¿Commo fue eso?» (pág. 63, 1. 1.467))}
- nECinS127 :=: [DECIR] {s: *Ein9*, g: *Rin1*, o: TOT127 («Oy dezir que un muger, [...] que non podrian escrevir las maldades de las mugeres.» (págs. 63-64, 11. 1.468-1.493))}

Es la distinción, dentro de la estructura semántico-intensional textual, de la estructura de la expresión del emisor externo (general y comunicativa) y de la estructura de la expresión interna, que a su vez es compleja, en la que de ciento veintisiete núcleos de estructuras comunicativas internas simples veintitrés (nECinS47, nECinS48, nECinS51, nECinS54, nECinS55, nECinS58, nECinS61, nECinS62, nECinS65, nECinS66, nECinS69, nECinS72, nECinS73, nECinS76, nECinS79, nECinS80, nECinS83, nECinS85, nECinS104, nECinS120, nECinS123, nECinS125 y nECinS127) son relatos intensionalizados en la narración principal, la que fundamenta la consideración de la obra como texto narrativo compuesto.

Dichos relatos son producidos, temporalmente, a lo largo de los segmentos 12.7, 12.8, 12.9, 12.10, 12.11, 12.12, 12.13 y 12.14, es decir, durante los ocho últimos días narrados, y comunicados por los emisores internos 9, 10.1, 10.2, 10.3, 10.4, 10.5, 10.6, 10.7 y 11 al receptor interno 1. Ello, reforzado por la ausencia de desfases temporales o desplazamientos de contenido entre los catorce segmentos de reenvío distinguidos en el plano dispositivo de la sintaxis de transformación del *Libro* y el «ordo naturalis», lógico-temporal, reflejado por el nivel inventivo de su sintaxis de base, ausencia generalizada en toda la narrativa popular, nos obligan a distinguir en la obra, desde una óptica comunicativa, por una parte, un tipo especial de narrador, el narrador interno o intranarrador, que comunica de modo textualizado relatos tras haber sido un simple emisor interno como productor de expresiones dialogísticas, y, por otra, dos bloques discursivos perfectamente diferenciados que coinciden con la etapa preparatoria de la acción (segmentos 12.1-12.6), totalmente dialogística, y con el grupo del nudo (segmentos 12.7-12.13) y el desenlace (segmento 12.14), esencialmente dialogístico-intranarrativo.

Los citados núcleos de estructuras comunicativas internas simples constituyen, en otro sentido, excepto el quincuagesimoprimer, el sexagesimoprimer y el sexagesimonoveno, textos de diálogo inserto, al igual que la estructura comunicativa externa, lo que nos lleva a considerar el *Sendebarr*, ante todo, como un texto narrativo compuesto dramatizado³⁰ o texto narrativo compuesto mixto³¹ en los niveles de textualización y metatextualización.

Y todo ello apunta a lo que V. Šklovskij definió como «*nouvelles* que

30 Sobre las estructuras narrativas dialogadas o dramáticas, cfr., cómo no, M. BAQUERO GOYANES, *Estructuras de la novela actual*, op. cit., págs. 41 ss. Y a propósito de otro tipo de textos narrativos dramatizados, en concreto, de sonetos, cfr. A. GARCIA BERRIO, «Construcción textual en los sonetos de Lope de Vega: tipología del macrocomponente sintáctico», en *Revista de Filología Española*, LX, 1978-80, págs. 71 ss.

31 En cuanto a los tres modos de imitación (exegemático, dramático y mixto), cfr. A. GARCIA BERRIO, *Introducción a la Poética clasicista: Cascales*, Barcelona, Planeta, 1975, págs. 81 ss. y A. GARCIA BERRIO, *Formación de la teoría literaria moderna. La tópica horaciana en Europa*, Madrid, Cupsa Editorial, 1977, págs. 102 ss. Y con respecto a dichos modos y a su relación con el tema de la estructura sintáctica pragmática del texto literario, cfr. T. ALBALADEJO, «Espressione dell'autore e unità comunicative nella struttura sintattica pragmatica dei testi letterari», art. cit.

sirven de marco a otras o que son, más bien, una manera de incluir una en otra»³². Manera o modo definido en el *Libro de los engaños e los asayamientos de las mugeres* por el simple proceso de intercalación³³ intranarrativa, consistente en la inclusión, junto a las expresiones comunicativas de naturaleza dialogística, de las distintas narraciones internas dentro de la fundamental, constituida por la historia del rey y el infante³⁴, con la no banal finalidad, habitual en este tipo de colecciones, de aplazar la realización de una acción cualquiera, en este caso, la inminente muerte del infante ante la acusación de su madrastra. Apunta, pues, a un tipo de sintaxis pragmática basada, ante todo, en las relaciones coordinativas que guardan entre sí las expresiones narrativas de los diferentes intranarradores y en las relaciones subordinativas que unen a éstas con la globalidad textual.

32 V. ŠKLOVSKIJ, «La construcción de la «nouvelle» y de la novela», en T. TODOROV (ed.), *Teoría de la literatura de los formalistas rusos*, Buenos Aires, Signos, 1970, pág. 141.

33 Cfr. T. TODOROV, «Las categorías del relato literario», en *Comunicaciones*, 8, 1972, págs. 175-177.

34 Cfr. M. J. LACARRA DUCAY - J. M. CACHO BLECUA, «El marco narrativo del *Sendebarr*», art. cit. y A. Prieto, *Morfología de la novela*, Barcelona, Planeta, 1975, págs. 380-388.